

**ESP II. Materialkoffer. Sprachbiographie, Formulare 1 – 5.**  
**Ideensammlung zur Mehrsprachigkeit**

**Formular 1: Sprachen meiner Familie und der Personen in meiner Umgebung**

<b>Themen</b> <b>Hinweise auf Unterrichtsaktivitäten</b>	<b>Literatur und Internetadressen</b>
<b>Sprachenvielfalt im Schulzimmer</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sprachentabelle im Schulzimmer</li> <li>- Mehrsprachige Selbstporträts und Steckbriefe</li> <li>- Unsere mehrsprachige Klasse lebensgross</li> </ul>	Schader, Aktivität 1 Schader, Aktivität 2 Krumm, Kinder und Ihre Sprachen Schader, Aktivität 3
<b>Sprachenvielfalt jedes einzelnen</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kennen lernen der Sprachbiographie des bolivianischen Mädchens Chaska</li> <li>- Erstellen und Visualisieren der eigenen Sprachbiographie (Sprachenblume zeichnen)</li> <li>- Sprachlern-Baum: Wie bin ich zu welcher Sprache gekommen, wie dick sind die Äste der einzelnen Sprachen?</li> </ul>	<a href="http://www.sprachen.ac.at/archiv/work/ske/materialien.htm">www.sprachen.ac.at/archiv/work/ske/materialien.htm</a>
<b>Sprachenvielfalt in der Familie</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ‚Stammbäume‘</li> </ul>	Schader, Aktivität 8
<b>Sprachenvielfalt im Namen</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vor- und Nachnamen untersuchen: Was bedeutet mein Name? / Vornamen in verschiedenen Sprachen / Erstellen eine Namenlexikons</li> </ul>	Schader, Aktivität 65
<b>Sprachenvielfalt in der Umgebung</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Interview mit Nachbarn</li> <li>- Beschriftungen in der Umgebung: Gang durch die Umgebung mit ‚Mehrsprachigkeitsblick‘: Fotografieren was fremdsprachlich tönt (Strassennamen, Werbung, ...)</li> </ul>	

**Formular 2: Erfahrungen mit anderen Kulturen und Sprachen**

<b>Un monde de chiffres.</b> Zahlensysteme / Zahlendarstellungen in anderen Kulturen	Eole 2, Activité 15
<b>Wo spricht man so?</b> Vielfalt auf Landkarten sichtbar machen.	Schader, Aktivität 6
<b>Sprach- und Kulturecke im Klassenzimmer</b> Gegenstände mitbringen, Sprachen- und Kulturecke einrichten	
<b>Lieder / Geschichten</b> Lieder / Geschichten aus anderen Ländern, in anderen Sprachen	

Ein Lied / eine Geschichte in vielen Sprachen	Silvia Hüsler
<i>Mit Sprachen gestalten: Sprachencollage</i>	Schader, Aktivität 12

**Formular 3: Sprachen, die ich im Schulunterricht oder in Kursen lerne oder gelehrt habe**

<i>Ich lehr dir was aus meiner Sprache: Mini-Sprachkurse und Workshops</i>	Schader, Aktivität 28
<i>A la découverte des mots venus d'ailleurs</i> Sprachfamilien / Sprachstrategien	Eole 2, Activité 12

**Formular 4: Sprachen, die an meiner Schule ausserhalb des Fremdsprachenunterrichts verwendet werden**

<i>Unser Schulhaus grüsst in allen Sprachen</i>	Schader, Aktivität 4.
<i>Mehrsprachige Beschriftungen</i>	Schader, Aktivität 15
<i>Bilinguales Sachlernen</i> - Steini/croc nature - Bastelanleitungen, Rezepte - Weihnachtsbräuche in der ganzen Welt	<a href="http://www.wwf.ch">www.wwf.ch</a> (=> Pandaclub) <a href="http://www.teteamodeler.com">www.teteamodeler.com</a> <a href="http://www.kidsworld.at">www.kidsworld.at</a> (=>Welt von A-Z; => Menschen und Kulturen) <a href="http://www.chinafokus.at">www.chinafokus.at</a> (=> Frühlingsfest) <a href="http://www.religionen.orf.at">www.religionen.orf.at</a> (=> Religionen)
<i>Schnurtelefon</i>	Eole 1, Activité 11
<i>Schulprojekt: gemeinsame Aktivitäten im Advent</i>	
<i>Projektwochen</i>	Schader, Aktivität 17
<i>Interkulturelles Abenteuerbuch, Schüler/innen-Zeitung polyglott</i>	Schader, Aktivitäten 37/38

**Formular 5: Erfahrungen mit Sprachen, die ich über verschiedene Medien gemacht habe**

<i>Fernsehsendungen von überall her</i>	Schader, Aktivität 57
<i>Comics: Arbeit mit Comics in verschiedenen Sprachen</i>	Schader, Aktivität 53 <a href="http://www.Asterix-obelix.nl">www.Asterix-obelix.nl</a> <a href="http://www.asterix.tm.fr/">www.asterix.tm.fr/</a>
<i>Werbung – hier und überlass</i>	Schader, Aktivität 53
<i>Piktogramme – Botschaften in vielen Sprachen</i>	Schader, Aktivität 45
<i>Mehrsprachige Lesecke und Klassen- bzw. Schulbibliothek</i>	Schader, Aktivität 47 <a href="http://www.interbiblio.ch">www.interbiblio.ch</a>

### **Quellenhinweise:**

- **Schader:** Basil Schader, Sprachenvielfalt als Chance, Orell Füssli Verlag (2000).
- **Krumm:** Hans Jürgen Krumm, Kinder und Ihre Sprachen – lebendige Mehrsprachigkeit, Verlag eviva, (2001).
- **Eole:** Christiane Perregaux (et al.) : eole. Education et ouverture aux langues à l'école, SG/CIIP, Neuchâtel (2003). Volumes I et II.

### **Musik- und Literaturvorschläge:**

- Zoss, Roland: Muku-Tiki-Mu. Weltkindermusik. 25 multikulturelle Tier- und Kindermusiken. Oberhofen: Zytglogge Verlag, 2001
- Dodo Hug, Schnabelwetter, eine Reise in 12 Länder und 11 Sprachen, Musikverlag zum Pelikan Zürich, 1997

### **Literaturliste Silvia Hüsler**

- Das Bärenhaus unter den Kastanien. Geschichte über das Zusammenleben in einer multikulturellen Bäengruppe. Zürich: Orell Füssli, 1983
- Wo holt der Niklaus seine sieben Sachen? Leporello. Zürich: SJW, 1984
- Tres tristes tigres / Drei traurige Tiger. Zaubersprüche, Geschichten, Verse, Lieder und Spiele für die mehrsprachige Kindergarten-Gruppe. Freiburg i.Br: Lambertus, 1987
- Zauber Zauber Zauber-Ei. Lesebuch für die Grundstufe. Zürich: Lehrmittelverlag des Kt.Zürich, 1988
- Nana Luisa, das italienische Zwergenmädchen. Lesebuch für die Grundstufe, mit ital. Übers.. Zürich: Schweizerischer Lehrerverein, 1989
- Stadtzwerge unterwegs. Sprache mit Spiel und Spass. Von einer multikulturell zusammengesetzten Zwergengruppe. Zürich: Orell Füssli, 1990
- Arzu. Die Geschichte von einem türkischen Mädchen. Zürich: Lehrmittelverlag des Kt.Zürich, 1990
- Al fin Serafin. Kinderverse aus vielen Ländern. Zürich: Atlantis bei Pro Juventute, 1993
- Wer ist zuerst im Kindergarten? Zürich: Atlantis bei Pro Juventute, 1995
- Der Topf der Riesin / Il pentolino della gigante. Zürich: Lehrmittelverlag des Kt.Zürich, 1995
- Weihnachtszeit oder Heisse Schokolade bei Signora Rosa. Eine gemischte Kindergruppe erlebt die Weihnachtszeit. Zürich: Atlantis bei Pro Juventute, 1996
- Märchen überleben. Märchen in slowenischer, bosnischer, albanischer, kroatischer, serbischer und deutscher Sprache. Mit Radmilla Blickenstorfer-Milovic. Zürich: Pestalozzianum, 1997
- Kioskfrau Lijuba gibt ein Fest. Zürich: Atlantis bei Pro Juventute, 1998
- Watz, das Wildschwein. Zürich: Lehrmittelverlag des Kt.Zürich, 2000
- Mîr Zorro. Ein kurdisches Tiermärchen. Mit Barbara Sträuli. Zürich: Pestalozzianum, 2000
- Advent mit Zipf, Zapf und Zipfelwitz. Zürich: Lehrmittelverlag des Kt.Zürich, 2001
- Prinzessin Ardita. Ein albanisches Märchen. Mit Mahir Mustafa. Zürich: Lehrmittelverlag des Kt.Zürich, 2003

Die Ideensammlung wurde zusammengestellt von :

Grossenbacher Barbara, Häfliger-Schmidlin Anna, Keller Marlies, Maag-Visentin Brigitte, Sauer Esther, Zeiger Andrea